

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFGD

LEVANTAMENTO PRELIMINAR DE PHRASAL VERBS EM DICIONÁRIOS ESCOLARES BILÍNGUES DE ALGUMAS ESCOLAS PÚBLICAS DE DOURADOS – MS.

Brenda Natally Milton Zanchetta (brendanatally16@gmail.com)

Rosana Budny (rosanabudny@ufgd.edu.br)

A presente pesquisa apresenta uma análise preliminar do repertório lexical dos phrasal verbs, objeto de pesquisa de um projeto em andamento que investiga esse conteúdo em materiais lexicográficos (dicionários escolares bilíngues) e manuais didáticos inseridos no Ensino Médio de algumas escolas públicas da cidade de Dourados – MS. Investigamos se os phrasal verbs do inglês, tópico de importância para a competência linguística, estão presentes nos dicionários disponibilizados aos alunos nessas escolas. Justificamos esta pesquisa na problemática do ensino de língua estrangeira no Brasil, tendo em vista a complexidade das fraseologias de língua inglesa, categorias em que se inserem os phrasal verbs. Essas locuções são frequentes em diálogos tanto escritos quanto orais e baseamos a necessidade de estudos lexicográficos pela procura crescente de dicionários que atendam às necessidades específicas dos aprendizes. Partimos da premissa que a competência no uso e na aplicação dos phrasal verbs se constitui um elemento necessário para a fluência na língua inglesa e, portanto, espera-se que os dicionários presentes nesses ambientes possam ser capazes de abordar essas categorias. Os phrasal verbs são formados por verbos + partículas (geralmente preposições, advérbios etc.) cujo significado difere do significado original do verbo, constituindo-se um aspecto problemático para o significado. Para o referencial teórico, baseamos a pesquisa nos pressupostos da Metalexigrafia que a disciplina que examina e analisa os aspectos teóricos, metodológicos e conceituais envolvidos nos estudos da criação e do uso de dicionários. Baseamos também na interface com a Fraseologia, cuja área se inserem não só os phrasal verbs, como também colocações, provérbios, ditados e outras

IX ENEPEX/ XIII EPEX-UEMS E XVII ENEPE-UFGD

unidades léxicas complexas que não podem ser compreendidas apenas pela combinação literal de suas palavras individuais. Em outras palavras, a Fraseologia se concentra nas combinações de palavras que têm significados específicos e muitas vezes figurados em uma língua. Para a metodologia apresentamos uma amostra de phrasal verbs coletados junto aos verbetes dos dicionários presentes nas escolas pesquisadas. Pretendemos ampliar consideravelmente o quantitativo do corpus escolhido para dessa forma trazer uma análise mais apurada da presença dessa categoria nos dicionários e manuais utilizados para o ensino de língua estrangeira – inglês, na escola. O resultado da pesquisa, uma vez publicado, poderá servir de subsídios aos programas reguladores de elaboração de materiais de apoio para o ensino, como PNLD, por exemplo, com fins de melhorias nos materiais lexicográficos oferecidos nas escolas.